

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 05.06.2025 16:38:21

Уникальный программный ключ:

sa953a01200891083f939673078ef1a989dad18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» входит в программу бакалавриата «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 3, 4, 5, 6, 7 семестрах 2, 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 18 тем и направлена на изучение арабского языка как второго иностранного языка.

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами: лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет осуществлять репродуктивную и продуктивную иноязычную речевую деятельность, такую как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого	ОПК-1.1 Иметь представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ОПК-1.2 Проявлять способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	иностранного языка, его функциональных разновидностях;	явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Практический курс первого иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Практический курс первого языка;	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка;
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	История России; Практический курс первого иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Практический курс первого языка;	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «10» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	172		36	34	36	30	36
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	172		36	34	36	30	36
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	125		27	20	27	24	27
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	63		9	18	9	18	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	72	72	72	72	72
	зач.ед.	10	2	2	2	2	2

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «10» зачетных единиц.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			4	5	6	7	8
Контактная работа, ак.ч.	170		34	36	34	36	30
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	170		34	36	34	36	30
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	127		20	27	20	27	33
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	63		18	9	18	9	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	72	72	72	72	72
	зач.ед.	10	2	2	2	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как вид речевой деятельности	1.1	Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.	СЗ
		1.2	Переводчик как субъект переводческой деятельности.	СЗ
		1.3	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).	СЗ
		1.4	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.	СЗ
Раздел 2	Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	2.1	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	СЗ
		2.2	Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслата). Причины и мера переводческих трансформаций.	СЗ
Раздел 3	Предпереводческий анализ текста	3.1	Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	СЗ
		3.2	Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.	СЗ
		3.3	Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.	СЗ
Раздел 4	Основные приемы переводческой деятельности	4.1	Подстановка.	СЗ
		4.2	Переводческие трансформации.	СЗ
Раздел 5	Лексические трудности перевода	5.1	Виды «лексических ловушек»	СЗ
		5.2	Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	СЗ
		5.3	Словарный состав языка в переводе	СЗ
Раздел 6	Грамматические трудности перевода	6.1	Морфологические элементы в переводе.	СЗ
		6.2	Синтаксические элементы в переводе	СЗ
Раздел 7	Стилистические аспекты перевода	7.1	Особенности перевода текстов разных стилей	СЗ
		7.2	Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой дискурс, социокультурный дискурс, официально-деловой дискурс и научный дискурс.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбуки ACER или IRU или Flaptop F+ или HP – 1 шт, Проектор Телевизор Samsung Crystal UHD'65 U7100/U8000 Ultra HD 4k – 1 шт. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Моноблок NERPA SAIMAA – 12 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект. ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

1. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 161 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/561769> (дата обращения: 13.05.2025).
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560380> (дата обращения: 13.05.2025).
3. Королев С.В. Лингвокультурные аспекты перевода арабских текстов [Электронный ресурс]. — М.: РУДН, 2023. — 200 с. — URL: <https://lib.rudn.ru/book/98765>.
4. Мокрушина, А. А. Грамматика арабского языка в таблицах и упражнениях : учебное пособие / А. А. Мокрушина. - Санкт-Петербург : КАРО, 2024. - 224 с. - ISBN 978-5-9925-1050-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/2189564> (дата обращения: 13.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
5. Практика перевода с арабского языка на русский. Часть 5. Социология. Транспорт : учебное пособие / пер. с араб. и сост. В. В. Овсянников ; под ред. Л. И. Овсянниковой. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2022. - 106 с. - ISBN 978-5-288-06211-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1907089> (дата обращения: 13.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
6. Успенская, Н. А. Арабский язык. Литературный перевод. Учебно-методический комплекс «Арабский язык. Обучение переводу»: модуль №3 : учебно-методическое пособие / Н. А. Успенская. — Москва : ВКН, 2020. — 256 с. — ISBN 978-5-907086-38-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163197> (дата обращения: 13.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература

1. Быковцев, В. В. Арабский язык. Обучение переводу. Модуль № 2. Военный перевод : учебник / В. В. Быковцев. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 354 с. - ISBN 978-5-7873-1651-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1096094> (дата обращения: 13.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
2. Гарипова Н.М. *Общественно-политический дискурс на арабском языке* [Электронный ресурс]. — М.: РУДН, 2020. — 112 с. — URL: <https://lib.rudn.ru/book/54322>.
3. Ибрагим В.Ф., Мамонтов А.С. *Метафоризация топонимов в русском и арабском языках: на материале российской и арабской прессы* [Электронный ресурс] // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. — 2022. — URL: <https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/31533/20960>
4. Лукашенко Д.Э. *Феминитивы в арабском языке: семантико-морфологический аспект* [Электронный ресурс] // Вестник науки. — 2024. — URL: <https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/31533/20960>.
5. Мишкuroв, Э. Н. Типология диалектного и литературного грамматического строя современного арабского языка : монография / Э. Н. Мишкuroв. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 431 с. - ISBN 978-5-9765-4063-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1862929> (дата обращения: 13.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
6. Овсянников, В. В. Практика перевода с арабского языка на русский : часть 4 : культура, медицина, сельское хозяйство, экология : учебное пособие / В. В. Овсянников. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 104 с. - ISBN 978-5-288-05925-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1080951> (дата

обращения: 13.05.2025). – Режим доступа: по подписке.

7. **Палладес В.В.** *Инвективная лексика в арабском языке и ее классификация* [Электронный ресурс] // Acta Linguistica Petropolitana. — 2022. URL: <https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/31533/20960>.
8. Практика перевода с арабского языка на русский. Часть 5. Социология. Транспорт : учебное пособие / пер. с араб. и сост. В. В. Овсянников ; под ред. Л. И. Овсянниковой. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2022. - 106 с. - ISBN 978-5-288-06211-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1907089> (дата обращения: 13.05.2025). – Режим доступа: по подписке.
9. **Сафина Д.А.** *Современные тенденции в арабской лингвистике* [Электронный ресурс] // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. — 2021. — URL: <https://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/31533/20960>.
10. **Хасанов И.Р.** *Арабский язык и межкультурная коммуникация* [Электронный ресурс]. — М.: РУДН, 2022. — 134 с. — URL: <https://lib.rudn.ru/book/54323>.
11. **Элдиб, А. М.** Арабский язык. Практикум по чтению и переводу публицистических текстов : учебно-методическое пособие / А. М. Элдиб. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2019. — 29 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/144567> (дата обращения: 13.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
12. **Юсупова Л.Н.** *Социолингвистические аспекты арабского языка* [Электронный ресурс]. — М.: РУДН, 2021. — 88 с. — URL: <https://lib.rudn.ru/book/54324>.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/scopus/>

3. Сайты арабских СМИ и издательств:

- Al Arabiya [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.alarabiya.net>.

- Al Jazeera [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.aljazeera.net>.

- Arab News [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.arabnews.com>.

- Asharq Al-Awsat [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.aawsat.com>.

- Emirates News Agency (WAM) [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.wam.ae>.

- Gulf News [Электронный ресурс]. — URL: <https://gulfnews.com>.

- Kotobarabia E-Library [Электронный ресурс]. — URL: <http://kotobarabia.com>.

- The National [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.thenationalnews.com>.

4. Художественные тексты для перевода:

- Арабская поэзия и проза: <https://www.adab.com>.

- Lingua.com: тексты для чтения на арабском языке [Электронный ресурс]. — URL: <https://lingua.com/ru/arabskiy/chteniye/>.
- Учебные материалы по арабскому языку [Электронный ресурс]. — URL: <https://e-univers.ru/upload/iblock/63c/o23s21bt0xy8ohj0eufjw4jptwwi9pvl.pdf>.

5.Словари:

- Almaany: <https://www.almaany.com>.
- Arabs.ru: <http://arabus.ru>.
- Arabic Lexicon (Hans Wehr): <https://ejtaal.net>.
- BARS (Библиотека арабских словарей): <https://bars.org.ru>.
- Go-Dahab (Словарь арабского языка): <http://www.go-dahab.ru/information/dictionary/>.

РАЗРАБОТЧИК:

Педагог дополнительного
образования

Хамиди Наим
Лиесович

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Соколова Наталия
Леонидовна [М.](вн.
совм.) Заведу

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Соколова Наталия
Леонидовна

Подпись

Фамилия И.О.

